

## **Nicola NESTA**

### **ESPERIENZE PROFESSIONALI**

#### **DOCENZA UNIVERSITARIA**

Docente a contratto di Lingua e traduzione – Lingua spagnola (SSD: L-LIN/07) presso l'Università degli Studi di Bari "Aldo Moro", Dipartimento LELIA. Lettere Lingue Arti. Italianistica e culture comparate.

1. A.A. 2008-2009 **Laboratorio di lingua inglese**  
Facoltà di Scienze della Formazione, CdL in Educazione professionale nel campo del disagio minorile, della devianza e della marginalità, SSD: L-LIN/12, CFU 8, Università degli Studi di Bari "Aldo Moro" (sede di Taranto)
2. A.A. 2009-2010 **Laboratorio di lingua inglese**  
Facoltà di Scienze della Formazione (sede di Taranto), CdLS in Scienze pedagogiche + Progettazione e Gestione dei Servizi educativi e formativi, SSD: L-LIN/12, CFU 6, Università degli Studi di Bari "Aldo Moro"
3. A.A. 2012-2013 **Lingua e traduzione – Lingua spagnola I + I annualità [F-N]**  
**Lingua e traduzione – Lingua spagnola I + I annualità [O-Z]**  
Dipartimento di Lettere Lingue Arti. Italianistica e culture comparate, CdL in Culture delle lingue moderne e del turismo (L11) + Comunicazione linguistica e interculturale (L12), SSD: L-LIN/07, CFU 9, Università degli Studi di Bari "Aldo Moro"
4. A.A. 2013-2014 **Lingua e traduzione – lingua spagnola I + I annualità [M-Z]**  
Dipartimento di Lettere Lingue Arti. Italianistica e culture comparate, CdL in Culture delle lingue moderne e del turismo (L11) + Comunicazione linguistica e interculturale, SSD: L-LIN/07, CFU 9, Università degli Studi di Bari "Aldo Moro"  
**Lingua e traduzione – lingua spagnola II + II annualità**  
Dipartimento di Lettere Lingue Arti. Italianistica e culture comparate, CdL in Comunicazione linguistica e interculturale (L12), SSD: L-LIN/07, CFU 9, Università degli Studi di Bari "Aldo Moro"  
**Didattica della lingua spagnola in ambiente multimediale**  
Dipartimento di Lettere Lingue Arti. Italianistica e culture comparate, Percorsi Abilitanti Speciali, Classe di Concorso A445, SSD: L-LIN/07, CFU 4, Università degli Studi di Bari "Aldo Moro"  
**Laboratorio pedagogico-didattico di lingua spagnola**  
Dipartimento di Lettere Lingue Arti. Italianistica e culture comparate, Percorsi Abilitanti Speciali, Classe di Concorso A445, SSD: L-LIN/07, CFU 3, Università degli Studi di Bari "Aldo Moro"
5. A.A. 2014-2015 **Lingua e traduzione – lingua spagnola I (I annualità) [A-L]**  
**Lingua e traduzione – lingua spagnola I (I annualità) [M-Z]**  
Dipartimento di Lettere Lingue Arti. Italianistica e culture comparate, CdL in Comunicazione linguistica e interculturale, SSD: L-LIN/07, CFU 7, Università degli Studi di Bari "Aldo Moro"  
**Laboratorio pedagogico-didattico per le TIC per la lingua spagnola**  
Dipartimento di Lettere Lingue Arti. Italianistica e culture comparate, Tirocinio Formativo Attivo (II ciclo), Classe di Concorso AC08, SSD: L-LIN/07, CFU 1, Università degli Studi di Bari "Aldo Moro"  
**Laboratorio pedagogico-didattico sulla didattica della lingua spagnola per i bisogni speciali**  
Dipartimento di Lettere Lingue Arti. Italianistica e culture comparate, Tirocinio Formativo Attivo (II ciclo), Classe di Concorso AC08, SSD: L-LIN/07, CFU 1, Università degli Studi di Bari "Aldo Moro"

6. A.A. 2015-2016 **Lingua e traduzione – lingua spagnola II + II annualità**  
Dipartimento di Lettere Lingue Arti. Italianistica e culture comparate, CdL in Culture delle lingue moderne e del turismo (L11) + Comunicazione linguistica e interculturale (L12), SSD: L-LIN/07, CFU 9, Università degli Studi di Bari "Aldo Moro"  
**Lingua spagnola (livello B1) – 30 ore**  
Dipartimento di Scienze della Formazione, Psicologia e Comunicazione, tutti i corsi di laurea (corso di preparazione per i test di selezione Erasmus), SSD: L-LIN/07, Università degli Studi di Bari "Aldo Moro"
7. A.A. 2016-2017 **Lingua e traduzione – lingua spagnola I**  
Dipartimento di Lettere Lingue Arti. Italianistica e culture comparate, CdL in Culture delle lingue moderne e del turismo (L11), SSD: L-LIN/07, CFU 9, Università degli Studi di Bari "Aldo Moro"  
**Lingua e traduzione – lingua spagnola II + II annualità**  
Dipartimento di Lettere Lingue Arti. Italianistica e culture comparate, CdL in Comunicazione linguistica e interculturale (L12), SSD: L-LIN/07, CFU 9, Università degli Studi di Bari "Aldo Moro"
8. A.A. 2017.2018 **Lingua e traduzione – lingua spagnola I + I annualità [L-Z]**  
Dipartimento di Lettere Lingue Arti. Italianistica e culture comparate, CdL in Lingue, culture e letterature moderne (L11) + Lingue e culture per il turismo e la mediazione internazionale (L12), SSD: L-LIN/07, CFU 12, Università degli Studi di Bari "Aldo Moro"
9. A.A. 2018-2019 **Lingua e traduzione – lingua spagnola I + I annualità [L-Z]**  
Dipartimento di Lettere Lingue Arti. Italianistica e culture comparate, CdL in Lingue, culture e letterature moderne (L11) + Lingue e culture per il turismo e la mediazione internazionale (L12), SSD: L-LIN/07, CFU 12, Università degli Studi di Bari "Aldo Moro"
10. A.A. 2019-2020 **Lingua e traduzione – lingua spagnola II + II annualità [A-K]**  
**Lingua e traduzione – lingua spagnola II + II annualità [L-Z]**  
Dipartimento di Lettere Lingue Arti. Italianistica e culture comparate, CdL in Lingue, culture e letterature moderne (L11) + Lingue e culture per il turismo e la mediazione internazionale (L12), SSD: L-LIN/07, CFU 12, Università degli Studi di Bari "Aldo Moro"

## **TRADUZIONI, RECENSIONI, SAGGI**

### **Traduzioni**

1. F. Farinelli, *El don de Humboldt: el concepto de paisaje*; M. Fiori – S. Pastano, *Especificidad, tipicidad e identidad en los sistemas socio-económicos locales*; B. Vecchio, *Geografía de Italia y objetivo fotográfico. Consideraciones al margen de una experiencia editorial*. Le traduzioni dei tre saggi appaiono nel volume AA.VV., *Geografías*, Editorial Biblioteca Nueva, Madrid-Santiago, 2007.
2. Valeria Rossini, "Convivencia escolar y clima educativo. La situación italiana", in S. Peiró Gregòri (coord.) (2012), *Convivencia en educación: problemas y soluciones. Perspectivas europea y latinoamericana*, Alicante, Publicaciones Universidad de Alicante. [ISBN: 978-84-9717-205-9]
3. G. Berkeley, *Diario di viaggio in Italia*, edizione e traduzione a cura di N. Nesta, Pensa Multimedia (2010) [<http://www.viaggioadriatico.it>]. [ISBN 978-88-8232-829-0].

### **Recensioni**

1. Recensione al volume *Translationscapes*, a cura di A. Taronna, Bari: Progedit, 2009, in *Confluenze. Rivista di studi ibero-americani*, Vol. 2, N. 1, maggio 2010 [<http://confluenze.cib.unibo.it/>] [ISSN 2036-0967].

### **Saggi**

1. N. Nesta, "Code-switching e identità. Il caso dello *Spanglish* e la narrativa bilingue di Giannina Braschi", in V. Cavone (a cura di) (2012): *Aspetti del moderno*, Napoli: Liguori Editore, pp. 269-292. [ISBN - 978-88-207-5594-2 - ISSN - 1972-0645].

#### **PARTECIPAZIONE A CONVEGNI, CONGRESSI E SEMINARI**

1. **01.03.2012.** Partecipazione con comunicazione al Convegno *Ponti di parole. Le nuove frontiere delle lingue: Spanglish*, tenutosi a Molfetta (BA), Fabbrica di San Domenico. Titolo della comunicazione: *Lingue di frontiera e frontiere tra lingue. Il caso dello Spanglish*.
2. **05.12.2011.** Partecipazione con comunicazione sullo spagnolo nella produzione televisiva statunitense, alla Giornata di Studi *Audiovisual Translation in the third Millenium*, Università degli Studi di Bari "Aldo Moro", Facoltà di Lingue e Letterature Straniere. Titolo della comunicazione: *English-Spanish code-switching in audiovisual products and translation issues. The case of ¿Qué pasa, USA?*

#### **INTERPRETARIATO DI CONFERENZA**

1. **20.04.2017.** Interprete di conferenza (spagnolo/italiano). Interprete in consecutiva della comunicazione: *L'innovazione varietale del ciliegio. Presentazione nuove cultivar internazionali*, Dott. Jacob Marsal Crevillant, Viveros Ebro, (Miravet, Tarragona). GAL – PONTE LAMA, Convegno internazionale.
2. **16.05.2008.** Interprete di conferenza (spagnolo/italiano). Interprete in consecutiva della comunicazione: *Integrazione e cittadinanza: una prospettiva geografica*, Prof. José Antonio Aldrey Vázquez, universidad de Santiago de Compostela, Convegno Internazionale c/o Università degli Studi di Bari "Aldo Moro", Facoltà di Economia, Dipartimento di Scienze geografiche e merceologiche – Aula L. Ranieri.

#### **CORREZIONE DI BOZZE**

1. **15.01.2018.** Lettura e correzione bozze del volume in lingua spagnola *CLIL. Actividades. Historia del arte* (V anno), di Giuseppe Nifosì - María Dolores Hernández Domínguez. Committente: Casa editrice Graphiservice, Bari, dott. G. Palladino.
2. **03.09.2018.** Lettura e correzione bozze del volume in lingua spagnola *CLIL. Actividades. Historia del arte* (III anno), di Giuseppe Nifosì - María Dolores Hernández Domínguez. Committente: Casa editrice Graphiservice, Bari, dott. G. Palladino.
3. **11.10.2018.** Lettura e correzione bozze del volume in lingua spagnola *CLIL. Actividades. Historia del arte* (IV anno), di Giuseppe Nifosì - María Dolores Hernández Domínguez. Committente: Casa editrice Graphiservice, Bari, dott. G. Palladino.

#### **MEMBRO DI COMMISSIONI CONCORSUALI**

1. **24.11.2010.** Membro della Commissione esaminatrice del concorso pubblico per titoli ed esami per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1 "Istruttore Direttivo Amministrativo", Cat. D1, indetto dal Comune di Corato (Prot. 35526 del 22.11.2010). Commissario aggiunto incaricato di LINGUA SPAGNOLA.
2. **06.03.2014.** Membro della Commissione esaminatrice della procedura selettiva per l'assunzione a tempo indeterminato di 855 unità per la terza area funzionale retributiva F1, profilo professionale funzionario, per attività amministrativo-tributaria indetto dalla Agenzia delle Entrate – Direzione Regionale Puglia, giusta Disposizione n. 9791 del 24 gennaio 2014 (Prot. 5924 del 12.02.2014). Commissario aggiunto incaricato di LINGUA SPAGNOLA.

## **ISTRUZIONE, BORSE DI STUDIO, STAGE, FORMAZIONE E AGGIORNAMENTO PROFESSIONALE**

### **ISTRUZIONE**

1. **10.07.2001**  
Maturità classica, Liceo Ginnasio "A. Oriani" – Corato (BA). Votazione: 100/100
2. **31.03.2005**  
Laurea di primo livello in Lingue e Letterature Straniere, *curriculum* Intermediazione Linguistica per le Comunità Europee, conseguita presso l'Università degli Studi di Bari "Aldo Moro", Dipartimento di Lettere Lingue Arti. Italianistica e Culture Compare (già Facoltà di Lingue e Letterature Straniere). Votazione: 110/100 e lode.
3. **16.07.2007**  
Laurea specialistica in Lingue e Culture Euro-Americane, conseguita presso l'Università degli Studi di Bari "Aldo Moro", Dipartimento di Lettere Lingue Arti. Italianistica e Culture Compare (già Facoltà di Lingue e Letterature Straniere). Votazione: 110/100 e lode.
4. **16.07.2009**  
Abilitazione all'insegnamento nella scuola secondaria di primo e secondo grado, classi di concorso AC24 e AC25 (già A446 e A445) – Lingua e civiltà straniera (SPAGNOLO), conseguita presso l'Università degli Studi di Bari "Aldo Moro", Scuola di Specializzazione per la formazione degli Insegnanti della Scuola secondaria (IX ciclo). Votazione: 79,87/80.
5. **27.04.2010**  
Abilitazione all'insegnamento nella scuola secondaria di primo e secondo grado, classi di concorso AD00 e AD02 – Sostegno [attività didattiche aggiuntive attinenti l'integrazione scolastica di alunni in situazione di handicap], conseguita presso l'Università degli Studi di Bari "Aldo Moro", Scuola di Specializzazione per la formazione degli Insegnanti della Scuola secondaria (IX ciclo). Votazione: 30/30.
6. **15.05.2012**  
Dottorato di ricerca in *Teoria e Prassi della Traduzione. Percorsi Interculturali Europei e Americani* (XXIV ciclo), conseguito presso l'Università degli Studi di Bari "Aldo Moro", Dipartimento di Lettere Lingue Arti. Italianistica e Culture Compare (già Facoltà di Lingue e Letterature Straniere). Giudizio: eccellente.

### **BORSE DI STUDIO**

1. **20.02.2015**. Vincitore di n. 1 borsa di studio regionale (unico per la Puglia), messa a disposizione dal Ministero dell'Istruzione, dell'Università e della Ricerca per il tramite dell'Ufficio Scolastico Regionale per la Puglia (avviso Prot. n.AOODRPU 12099 del 13.11.2014), nell'ambito dell'iniziativa "Scambi professionali" Spagna – a.s. 2014-2015. Sede di scambio – I.E.S. "Andrés de Vandelvira" – Albacete.
2. **03.12.2009**. Vincitore di una borsa di studio del programma POR PUGLIA 2007-2013, Asse IV – Capitale Umano: Avviso n. 17/2009 "RITORNO AL FUTURO – RICERCA" approvato con D.D. n. 1521 del 26/11/2009 pubblicata sul BURP n. 194 suppl. del 03/12/2009, per la frequenza dei corsi e il conseguimento del titolo di Dottore di Ricerca.

### **STAGE, FORMAZIONE E AGGIORNAMENTO PROFESSIONALE**

1. **16.10.2009**  
Corso di aggiornamento sugli esami Trinity *Honouring Achievement, Rewarding Excellence & Promoting Continuity*, organizzato da Trinity College London, c/o Hotel Excelsior, Bari, h. 8.
2. **17.04.2010**  
Corso di perfezionamento in *Apprendimento e sviluppo della lingua straniera: metodologie didattiche*, conseguito presso il Consorzio Interuniversitario FOR.COM. – Formazione per la Comunicazione.
3. **14.06-09.07.2010**

Stage presso la Commissione Europea – Directorate General for Translation (DGT). Lussemburgo. UNIT: DGT.C.IT.03 – Culture, Multilingualism, Social Affairs & Enterprise - Tutor: Dott. C. M. GAMBARI. Mansione: TRADUTTORE. Principali attività e responsabilità: Traduttore di testi comunitari di carattere principalmente legislativo. Traduzioni spagnolo/italiano-italiano/spagnolo, inglese/italiano-italiano/inglese. Utilizzo di CAT-Tools dedicati e della Suite TRADOS customizzata sulla base delle banche dati comunitarie.

4. **22.10.2010**  
Giornata di studi "La *lingua parlata* nell'insegnamento interculturale del tedesco come lingua straniera", presso Università degli Studi di Bari "Aldo Moro", referente: prof.ssa Ulrike Reeg, h. 10.
5. **02.12.2011**  
Corso di aggiornamento *A lezione con la LIM*, organizzato da Pearson Italia presso Università degli Studi di Bari "Aldo Moro", esperto: Francesco Schilardi, h. 2.
6. **06.06.2013**  
Corso di perfezionamento in *Storia e cultura della civiltà spagnola: metodologie didattiche*, conseguito presso il Consorzio Interuniversitario FOR.COM. – Formazione per la Comunicazione.
7. **13.03.2013**  
Corso di aggiornamento *Formazione dislessia e screening*, impartito da A.I.D. – Associazione Italiana Dislessia, 28h.
8. **13.03.2014**  
Corso di perfezionamento in *La disabilità nell'apprendimento linguistico: elementi di didattica*, conseguito presso il Consorzio Interuniversitario FOR.COM. – Formazione per la Comunicazione.
9. **22.04.2017**  
Corso di aggiornamento *Jornada de Formación para profesores de ELE*, organizzato dall'Istituto Cervantes di Napoli c/o Centro de Estudios Lingüísticos Bari, h. 6.
10. **17.06.2017**  
Corso di formazione *La nuova metodologia didattica della Flipped Classroom*, impartito da ASNOR – Associazione Nazionale Orientatori (ente accreditato MIUR).
11. **03.11.2017**  
Corso di aggiornamento *Comunicare e insegnare con intelligenza emotiva* (Area tematica: autonomia organizzativa e didattica). Esperto: prof. Angelo Battista, h. 22.
12. **25.10.2017**  
Corso di aggiornamento *Imprese Formative Simulate – IFS On Board*, impartito da CONFAO-Grimaldi, h. 8 (formazione a bordo della cruise Civitavecchia-Barcellona-Civitavecchia).
13. **27.04.2018**  
Corso di aggiornamento *Formazione specifica dei lavoratori (art. 37 del D. Lgs. 81/08)*, impartito da I.I.S.S. "G. Dell'Olio". Esperto: prof. Sergio Coppolecchia, h. 8.
14. **28.05.2018**  
Corso di aggiornamento *Il ruolo del referente BES-DSA. Indicazioni e riflessioni*, impartito da A.I.D. – Associazione Italiana Dislessia, h. 25.
15. **26.06.2018**  
Corso di aggiornamento *L'Impresa Formativa Simulata in azione*, impartito da CONFAO-Grimaldi, h. 6 (formazione a bordo della cruise Civitavecchia-Barcellona-Civitavecchia).

## **ALTRI TITOLI**

### **CERTIFICAZIONI**

1. **14.02.2006.** *ECDL – European Computer Driving Licence.*
2. **23.09.2014.** *Certificado básico de español de los negocios*, rilasciato dalla Cámara de Comercio di Madrid.
3. **20.08.2015.** *DELE – Diploma de Español como Lengua Extranjera*, livello C2, rilasciato dall'Istituto Cervantes.
4. **30.11.2015.** *Acreditación para examinadores DELE, niveles A1, A1 escolar, A2.*

## Curriculum breve

5. **22.12.2015.** *Accreditación para examinadores DELE, niveles C1, C2.*
6. **02.02.2016.** *Accreditación para examinadores DELE, niveles B1, B2.*
7. **20.04.2016.** *Accreditación para examinadores DELE, niveles A2/B1 para escolares.*
8. **11.11.2016.** *Esaminatore PLIDA – Progetto Lingua Italiana Dante Alighieri, tutti i livelli.*

Bari, 19.10.2020